

*На правах рукописи*

**СОРОКИНА Ольга Анатольевна**

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
НАПРАВЛЕННОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ  
В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

. 13.00.08 - теория и методика профессионального образования

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертация на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Челябинск – 2008

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении  
высшего профессионального образования  
«Челябинский государственный университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Харченко Елена Владимировна.**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, доцент  
**Ильясов Динаф Фанильевич,**  
кандидат педагогических наук, доцент  
**Комисарова Наталья Валерьевна.**

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Магнитогорский  
государственный технический  
университет им. Г.И. Носова».

Защита состоится **15 октября 2008** г. в 16.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.298.11 по присуждению ученой степени доктора педагогических наук по специальностям: 13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования; 13.00.08 – теория и методика профессионального образования в ГОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет» по адресу: 454080, г. Челябинск, пр. им. В.И.Ленина, 76.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет».

Текст автореферата размещен на сайте университета: [http:// www.susu.ac.ru](http://www.susu.ac.ru).

Автореферат разослан «14» сентября 2008 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат педагогических наук,  
и.о. доцента



Кийкова Н.Ю.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В последнее десятилетие в свете глобальных социальных, экономических, политических и культурных изменений в России происходит обновление содержания профессионального образования, которое выступает важным фактором социальной стабильности и развития общества. Меры по совершенствованию отечественного образования сформулированы в законе РФ «Об образовании», законе РФ «О высшем образовании», «Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года». В этих документах подчеркивается, что профессиональное образование, помимо знаний и умений решать стандартные профессиональные задачи, должно развивать способности личности адаптироваться в мультикультурной среде, предвидеть трудности, решать производственные проблемы, сотрудничать и координировать свою деятельность.

Важнейшая тенденция в развитии современного мира, связанная с возрастающей мобильностью населения нашей планеты, глобализацией мировой экономики, увеличением информационных потоков, в настоящее время существенным образом влияет на изменение требований к профессиональной подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации – переводчиков.

Современное общество нуждается в переводчиках, выступающих не просто в качестве посредников, играющих второстепенную роль в процессе межъязыковой коммуникации, а в квалифицированных языковых консультантах широкого профиля, хорошо знающих не только иностранный язык, но и все сферы жизни, политики и экономики народа, говорящего на этом языке, специалистов, способных занять гуманистическую позицию по отношению к клиентам – представителям разных культур, реализовать свои профессиональные функции через оптимально выстроенную систему общения.

Необходимость обращения к разработке проблемы формирования профессиональной направленности переводчиков в процессе подготовки в вузе, определяющей не только успех их профессиональной деятельности, но и возможности самореализации, приобщения к глобальным общечеловеческим ценностям, обусловлена возрастающей ролью специалистов межкультурной коммуникации в условиях расширяющихся контактов.

Вместе с тем анализ практики профессионального образования переводчиков показывает ограниченность взаимосвязанных содержательных, организационных, процессуальных элементов системы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков. Наше исследование подтверждает недостаточный уровень сформированности их профессиональной направленности.

В то же время следует констатировать, что в педагогике раскрыты научные предпосылки для успешного формирования профессиональной направленности будущих переводчиков. В исследованиях А.Б. Аменда, Ю.К. Бабанского, А.А. Вербицкого, Э.Ф. Зеера, И.Я. Лернера и др. разработаны

концепции, раскрывающие основные аспекты и направления повышения качества профессионального образования.

Проблема подготовки специалистов к профессиональной деятельности и повышения эффективности обучения в высшей школе всегда была актуальной в российской педагогике.

Общие положения формирования профессиональной направленности специалистов рассматривались М.И. Дьяченко, Н.В. Кузьминой, Л.А. Кандыбович, А.Н. Марковой, В.Д. Шадриковым и др. Вопросы профессионального становления личности исследованы Е.М. Борисовой, Ю.К. Васильевым, С.Е. Матушкиным, Л.И. Савва и др.

Имеется значительное количество работ в области профессионального образования (Т.Н. Бабакова, Г.Д. Бухарова, Е.Н. Климов, В.А. Сластенин, Н.М. Яковлева и др.), которые рассматривают различные аспекты отбора структурирования и развертывания содержания профессионального образования, методов профессионального обучения.

Общими вопросами развития содержания профессиональной подготовки специалистов посвятили свои исследования ученые Л.Н. Алексеева, С.И. Архангельский, Д.Ф.Ильясов, И.В. Резанович, Е.А. Смирнова, Г.П. Шишкин и др.

В последние годы появилось значительное число исследований, посвященных формированию профессиональной направленности студентов и ее компонентов в педагогических вузах (О.Н. Вахонина, Е.Е. Вояков, Н.А. Погосян, Н.И. Постникова, А.Т. Раскопова, О.А. Свириденко, Ю.Д. Шелухина и др.), в технических вузах (В.М. Аксенова, В.И. Жернов и др.), медицинских вузах (Ю.Е. Коньшина), вузах МВД (В.И. Горяйнов), а также формированию профессиональной направленности студентов средствами иностранного языка (М.В. Дементьева, А.П. Огаркова, Е.И. Юдина и др.).

В последние годы возрос интерес исследователей к профессиональной подготовке будущих переводчиков. Появляются работы, в том числе монографического характера, освещающие проблемы профессиональной подготовки будущих переводчиков (В.В. Вилс, В.В. Сафонова, И.И. Халева, М. Хольц-Мяннтяри, А.П. Чужакин), а также работы В.И. Ершовой, Т.Г. Лобышевой, Ш.В. Лихачевой, М.Г. Цуциевой, в которых авторами рассматривается профессионально-коммуникативная подготовка переводчиков.

Наиболее значимый вклад в теоретическое обоснование эффективной подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации внесли такие исследователи, как А.В. Гребеньщикова, Л. Демчук, В.Т. Золотухина, Н.В. Комисарова, Г.П. Протасова, О.Н. Ярошенко, Н.В. Ковальчук, которые посвятили свои труды формированию компетентности будущих переводчиков (коммуникативной, профессиональной, профессионально-коммуникативной, синонимической).

Ряд исследований посвящено профессиональному становлению будущих лингвистов-переводчиков (Е.В. Сребницкая, С.А. Королькова, Е.Е. Аксенова, О.В. Чуксина, О.Н. Шевченко и др.).

Эти работы способствуют накоплению и систематизации научной информации по исследуемой проблеме, однако при всей ценности и значимости

указанных выше работ стоит отметить, что такому важному аспекту, как формирование профессиональной направленности будущих переводчиков пока уделяется недостаточно внимания, как в теоретических изысканиях, так и в практической деятельности.

Таким образом актуальность настоящего исследования определяется наличием следующих противоречий:

- необходимостью формирования профессиональной направленности будущих переводчиков на высоком уровне и невозможностью в полной мере удовлетворить эту потребность из-за сложившейся традиционной системы образования;

- объективной потребностью общества в переводчиках с высоким уровнем профессиональной направленности и недостаточным теоретическим обоснованием этого процесса;

- необходимостью формирования профессиональной направленности будущих переводчиков на высоком уровне и ограниченностью научно-методического обеспечения системы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков.

Данные противоречия обусловили **проблему** нашего исследования, которая заключается в поиске содержательного и процессуального механизма формирования у будущих переводчиков профессиональной направленности.

Эти обстоятельства определили формулировку темы нашего исследования «Формирование профессиональной направленности будущих переводчиков в системе высшего образования».

**Цель исследования:** разработать, обосновать и реализовать систему формирования профессиональной направленности будущих переводчиков, а также выявить и проверить педагогические условия ее эффективного функционирования.

**Объект исследования:** профессиональная подготовка переводчиков в системе высшего образования.

**Предмет исследования:** процесс формирования профессиональной направленности будущих переводчиков.

Гипотеза исследования заключается в том, что целенаправленное формирование профессиональной направленности будущих переводчиков будет осуществляться более эффективно, если:

1) на основе системного и аксиологического подходов разработать и реализовать систему формирования профессиональной направленности будущих переводчиков;

2) определить и проверить в экспериментальном режиме педагогические условия функционирования и развития системы, включающие:

- предъявление педагогического аутентичного материала с социокультурным потенциалом в задачной форме с учетом субъективного опыта студентов;

- обеспечение диалогического характера учебной деятельности на основе игрового моделирования с опорой на фасилитацию;

- включение студентов в самостоятельную коммуникативно-познавательную деятельность на основе использования механизмов педагогической рефлексии.

В соответствии с поставленной целью и выдвинутой гипотезой были сформулированы следующие **задачи исследования**:

1. Изучить и проанализировать проблему формирования профессиональной направленности у будущих переводчиков в рамках профессиональной подготовки.

2. Уточнить понятия «профессиональная направленность будущих переводчиков», «формирование профессиональной направленности будущих переводчиков». Уточнить компоненты профессиональной направленности будущих переводчиков, их содержание.

3. Разработать и реализовать систему формирования профессиональной направленности будущих переводчиков.

4. Выявить, теоретически обосновать и экспериментально проверить педагогические условия эффективного функционирования системы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков.

5. Разработать научно-методические рекомендации по исследуемой проблеме.

**Теоретико-методологическую базу** исследования составляют:

- основные идеи и положения системного подхода и их интерпретация в педагогике (А.И. Аверьянов, В.Г. Афанасьев, И.В. Блауберг, В.И. Садовский, В.А. Сластенин, Э.Л. Юдин и др.);

- аксиологический подход к исследованию проблем образования и развития личности (В.И. Гейнецианский, А.Г. Здравомыслов, И.Ф. Исаев, А.А. Ручка, Е.И. Шиянов, В.П. Тугаринов и др.);

- теория развития личности (Л.В. Выготский, А.Н. Леонтьев, Б.П. Ананьев, С.Л. Рубинштейн и др.);

- концепция, раскрывающая роль профессиональной направленности и составляющих ее компонентов в становлении личности профессионала (Б.Г. Ананьев, К.К. Платонов, Н.В. Кузьмина, В.И. Жернов, и др.);

- исследования, посвященные различным аспектам проблем профессиональной подготовки студентов (А.А. Вербицкий, А.Г. Гостев, Э.Ф. Зеер, Л.А. Литвак, И.В. Резанович и др.);

- психология и методика обучения иностранным языкам (И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская, Э.П. Шубин и др.);

- теория межкультурной коммуникации и иноязычного общения (В.М. Верещагин, Н.Д. Гальскова, В.Г. Костомаров, Е.И. Пассов и др.);

- теория субъектного взаимодействия и продуктивного общения (В.Г. Ананьев, В.И. Андреев, Б.Ф. Ломов, Л.Я. Петровская и др.);

- теория педагогической рефлексии (А.С. Белкин, П.И. Пидкастистый, А.В. Усова, И.С. Якиманская, и др.);

- исследования, посвященные различным аспектам самостоятельной деятельности студентов (С.В. Боровская, И.И. Ильясов, Т.Е. Климова, Ю.М. Орлов, Е.Ф. Федорова и др.).

Значительное влияние на наше исследование оказали работы по переводоведению зарубежных (В.В. Вилс, Ю. Найда, М. Хольц-Мяннтяри и др.) и отечественных ученых (В.Н. Комиссаров, Л.Н. Латышев, А.П. Чужакин и др.).

Исследование проводилось с использованием комплекса теоретических и эмпирических методов.

**Теоретические методы:** анализ нормативных документов использовался для обоснования актуальности проблемы и определения путей ее решения; теоретико-методологический анализ позволил сформулировать исходные позиции исследования; понятийно-терминологический анализ применялся для описания понятийного поля проблемы; системный анализ послужил основой целостного рассмотрения проблемы и построения педагогической системы.

**Эмпирические методы:** анализ и обобщение эффективного опыта и практики подготовки будущих переводчиков; констатирующий эксперимент по оценке готовности студентов к формированию профессиональной направленности; формирующий эксперимент по практической реализации системы и условий ее эффективного функционирования и развития; наблюдение, анкетирование, экспертиза; статистические методы обработки данных и проверки выдвигаемой гипотезы.

**Опытно-экспериментальной базой исследования** выступил факультет лингвистики и перевода ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет». Исследованием было охвачено 110 студентов 1-2 курсов и 20 преподавателей вузов города.

Избранная теоретико-методологическая основа и поставленные задачи определили ход теоретико-экспериментального исследования проблемы, которое проводилось в 3 этапа (2001 – 2007 гг.)

**На первом этапе** (2001-2002 гг.) была определена проблема, обоснована и выбрана тема исследования, изучена философская и психолого-педагогическая литература, диссертационные исследования по проблеме формирования профессиональной направленности будущих переводчиков. На основе анализа существующих концепций были сформированы ключевые позиции исследования (объект, предмет, гипотеза, задачи) и его понятийный аппарат, обоснован выбор методологических подходов. Проведен констатирующий этап эксперимента по определению состояния проблемы и выявлению возможностей ее решения в системе высшего лингвистического образования.

Основными методами исследования на данном этапе были анализ психолого-педагогической литературы, логический анализ генезиса проблемы, наблюдение, анкетирование, тестирование, беседы, обобщение педагогического опыта по проблеме исследования.

**На втором этапе** (2003 – 2005 гг.) была разработана и обоснована система формирования профессиональной направленности будущих переводчиков, апробированы педагогические условия эффективного функционирования, проверены и уточнены выводы. В ходе работы оценивались итоги эксперимента, полученные на первом этапе.

Методами исследования выступили системный анализ, наблюдение, беседа, педагогический эксперимент, метод экспертных оценок, методы математической статистики и обработка первичных данных.

**На третьем этапе** (2006-2007 гг.) систематизировались и обобщались результаты исследования, уточнялись выводы, осуществлялось распространение

опыта формирования профессиональной направленности будущих переводчиков, оформлялись результаты диссертационного исследования.

Основными методами были наблюдение, анкетирование, педагогический эксперимент, методы систематической статистики, анализ, интерпретация и обобщение результатов исследования.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

1) определена теоретико-методологическая стратегия формирования профессиональной направленности у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе, которую образует системный и аксиологический подход;

2) уточнено понятие «профессиональная направленность будущего переводчика», которую мы рассматриваем как стержневое личностное новообразование, задающее целостную систему его отношений к переводческой деятельности и проявляющееся в динамичной иерархии материальных и духовных потребностях, профессионально-познавательных установках, профессиональных мотивов, ценностных ориентаций, побуждающих студентов профессионально реализовать задачи межъязыковой коммуникации;

3) разработана система формирования профессиональной направленности будущих переводчиков, которая рассматривается как динамичное образование, включающее в себя взаимосвязанные структурные компоненты (целевой, содержательный, операциональный, оценочно-результативный), реализуемые в рамках ценностно-мотивационного, содержательно-технологического, творчески-продуктивного этапов, что дает более точно представить целенаправленный процесс формирования профессиональной направленности будущих переводчиков;

4) теоретически обоснованы и экспериментально проверены педагогические условия эффективного функционирования и развития системы: предъявление педагогического аутентичного материала с социокультурным потенциалом в задачной форме с учетом субъектного опыта студентов; обеспечение диалогического характера учебной деятельности на основе игрового моделирования с опорой на фасилитацию; включение студентов в самостоятельную, коммуникативно-познавательную деятельность на основе использования механизмов педагогической рефлексии.

**Теоретическая значимость состоит:**

- в исследовании проблемы особенностей формирования профессиональной направленности специалистов в области межкультурной коммуникации на теоретико-методологическом уровне;

- в уточнении понятийного аппарата проблемы, позволяющий констатировать взаимосвязь используемых понятий.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что выводы и рекомендации используются для совершенствования профессионального образования, а также развитию содержательно-технологического процесса формирования профессиональной направленности будущих переводчиков.

Практическая значимость определяется: 1) внедрением в образовательный процесс вуза системы формирования профессиональной направленности студентов; 2) обоснованием критериально-оценочного

инструментария диагностики уровней сформированности профессиональной направленности будущих переводчиков; 3) разработкой методических рекомендаций для студентов и преподавателей иностранного языка высших учебных заведений по проблеме формирования профессиональной направленности. Материалы исследования могут быть использованы в практике работы высших учебных заведений в процессе преподавания языковых дисциплин, а также в ходе подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

**Обоснованность и достоверность полученных результатов исследования** обеспечена теоретической базой, опорой на современные достижения психологии и педагогики, выбором и реализацией системного и аксиологического подходов к построению системы формирования профессиональной направленности переводчиков, воспроизводимостью результатов исследования, их регулярной проверкой, количественным и качественным анализом на различных этапах экспериментальной работы, подтверждением выдвинутой гипотезы, результатами эксперимента и обработкой экспериментальных данных методами математической статистики.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Профессиональная направленность будущего переводчика рассматривается нами как новое стержневое личностное образование, задающее целостную систему его отношений к переводческой деятельности и проявляющееся в динамичной иерархии материальных и духовных потребностях, профессионально-познавательных установках, профессиональных мотивов, ценностных ориентаций, побуждающих студентов профессионально реализовать задачи межъязыковой коммуникации.

2. Система формирования профессиональной направленности будущих переводчиков характеризуется наличием взаимосвязанных структурных компонентов (целевой, содержательный, операциональный, оценочно-результативный), реализуемых на ценностно-мотивационном, содержательно-технологическом, творчески-продуктивном этапах.

Особенностью данной системы является её направленность на поэтапное формирование профессиональной направленности, которое осуществляется от ценностно-мотивационного через содержательно-технологический к творчески-продуктивному этапу.

3. Педагогическими условиями эффективного функционирования и развития системы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков являются:

- предъявление педагогического аутентичного материала с социокультурным потенциалом в задачной форме с учетом субъективного опыта студентов;
- обеспечение диалогического характера учебной деятельности на основе игрового моделирования ситуаций межкультурной коммуникации с опорой на фасилитацию;
- включение студентов в самостоятельную коммуникативно-познавательную деятельность на основе использования механизмов педагогической рефлексии.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялось:

- путем публикаций научных и методических материалов, отчетов на заседаниях кафедры общей и профессиональной педагогики, кафедры теории и практики английского языка Челябинского государственного университета;
- посредством выступлений на научно-практических конференциях:
  - международных – «Гуманистические основы преподавания гуманитарных дисциплин в вузе», Челябинск, 2003 г., «Язык. Культура. Коммуникация», Челябинск, 2004 г., «Международные Измайловские чтения», Оренбург, 2004 г., «Слово, высказывание, текст в когнитивном и прагматическом аспекте», Челябинск, 2006 , 2008 гг.; «Ключевые проблемы качества жизни», Челябинск, 2006 г.;
  - всероссийских – «Вторые лазаревские чтения», Челябинск, 2003 г., «Природа действия и глубинные запасы психического развития ребенка», Челябинск, 2004 г., «научные исследования А.Н. Леонтьева и развитие современной психологии», Челябинск, 2003 г.;
  - межрегиональных – «Язык и литература как способы проявления национального менталитета», Челябинск, 2002 г.;
  - межвузовских – «Актуальные проблемы языкознания, страноведения и методики обучения иностранным языкам», Челябинск, 2003 г.;
  - научно-практических конференциях преподавателей ЧелГУ;
- в процессе педагогической деятельности в качестве преподавателя кафедры теории и практики английского языка факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета. Всего по теме диссертации опубликовано 15 работ.

**Структура диссертации.** Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 210 источников.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, определяется цель, объект, предмет, гипотеза, задачи, теоретико-методологическое обоснование, выносимые на защиту положения, а также научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются направления апробации и внедрения результатов работы.

В **первой главе** - «Теоретические основы проблемы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков» анализируется состояние исследуемой проблемы в педагогической теории и практике, рассматриваются основополагающие понятия исследования и подходы современных ученых по изучаемому вопросу, уточнено содержание понятия, профессиональной направленности переводчика.

В данной главе на основе системного и аксиологического подходов разработана система формирования профессиональной направленности будущих переводчиков и выявлены педагогические условия ее эффективного функционирования.

Анализ психолого-педагогической литературы, методической литературы, диссертационных работ по исследуемой проблеме, результаты предварительного исследования процесса формирования профессиональной направленности будущих переводчиков в системе высшего образования подтверждает актуальность данного исследования и позволяет уточнить понятие «профессиональная направленность будущих переводчиков»

При трактовке понятия «направленность» мы проанализировали позиции таких ученых, как Б.Г. Ананьев, А.Д.Левитов, В.С. Мерлин, К.К Платонов, С.Л. Рубинштейн и др., которые рассматривают направленность как самое существенное и основное в характере личности. С их точки зрения, направленность личности выражается в активной деятельности по достижению относительно сложных и отдаленных жизненно важных целей. Направленность имеет сложную структуру, элементами которой большинство ученых считают влечения, идеалы, желания, мотивы, потребности, интересы, устремления человека. В нашем исследовании мы придерживаемся точки зрения К.К Платонова, согласно которой, направленность определяется системой доминирующих мотивов, потребностей, установок, ценностных ориентаций.

Профессиональная направленность предполагает понимание и внутреннее принятие целей и задач профессиональной деятельности, относящиеся к ней интересы, идеалы, установки, убеждения и взгляды, желание совершенствовать свою подготовку, удовлетворить материальные и духовные потребности, занимаясь трудом в области своей профессии (Л.А. Кандыбович, М.И. Дьяченко). Опираясь на обозначенные исследования и учитывая специфику переводческой деятельности, способную осуществлять диалог культур в условиях межъязыковой, межкультурной, коммуникации, мы считаем целесообразным определить профессиональную направленность переводчиков как стержневое личностное новообразование, задающее целостную систему его отношения к переводческой деятельности и проявляющееся в динамичной иерархии материальных и духовных потребностях, профессионально-познавательных мотивов, ценностных ориентаций, побуждающих студентов профессионально реализовать задачи межкультурной коммуникации.

Формирование профессиональной направленности будущих переводчиков представляет собой процесс ее становления, систематизированного накопления в её содержании позитивных изменений, позволяющих будущим переводчикам профессионально реализовать задачи межкультурной коммуникации. Данный процесс рассмотрен нами как целостный, педагогически обоснованный, целенаправленный, как система, которую необходимо формировать.

В качестве теоретико-методологических оснований ее обоснования были выбраны системный и аксиологический подходы.

Системный подход в образовании позволяет рассматривать объекты, процессы и явления педагогической действительности в качестве педагогической системы и ориентирует исследователя на изучение ее состава, характера связей между компонентами, кроме того, системный подход позволяет выявить, что в системе является устойчивым, что переменным, что

главным и что второстепенным, позволяет охарактеризовать вклад отдельных компонентов в развитие личности как системного целого.

Реализация системного подхода нашла отражение в выполнении системных особенностей процесса формирования профессиональной направленности будущего переводчика.

Применительно к предмету нашего исследования основные положения системного подхода дополнил аксиологический подход, который органически присущ гуманистической педагогике и выступает как принцип и способ познания организации педагогического процесса, который рассматривает человека как высшую ценность общества и самоцель общественного развития, который определяет систему педагогических взглядов, в основе которых лежит понимание и утверждение ценности человека, воспитания, обучения, педагогической деятельности и образования.

Выбранная теоретико-методологическая стратегия определила подходы к разработке системы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков в ходе профессиональной подготовки. При этом система рассмотрена как единство четырех взаимосвязанных структурных компонента (целевой, содержательный, операциональный, результативный), реализуемых в рамках ценностно-мотивационного, содержательно-технологического, творчески-продуктивного (рис. 1).

Разработанная нами система формирования профессиональной направленности будущих переводчиков является целостной, поскольку каждый из выделенных компонентов решает определенную задачу и только их совокупность достигает поставленной цели.

*Целевой компонент* предложенной нами системы создает мотивационную базу формирования профессиональной направленности будущих переводчиков.

*Содержательный компонент* обеспечивает усвоение знаний, необходимых для формирования у будущих переводчиков мотивов, потребностей, установок, ценностных ориентаций, которые являются составляющими компонентами профессиональной направленности будущих переводчиков. Данный компонент включает социокультурную подготовку, социально-психологическую подготовку, лингвистическую и коммуникативную подготовку.

Социокультурная подготовка предполагает идентификацию становления будущего переводчика с осознанием принадлежности к культурным нормам других стран, интериоризацию их ценностей через призму своих культурных норм. Данная подготовка обеспечивает формирование умения использовать в переводческой деятельности национально-специфические модели поведения и умение преодолевать культурный шок; формирование умения воспринимать ментальные эквиваленты системы иноязычной культуры, позволяющие адаптироваться к каждой языковой модели.

Лингвистическая подготовка подразумевает владение языковой системой, сложившейся в данном иноязычном социуме как ключом для адекватной передачи информации с учетом языка, а также существующих культурных реалий той или другой страны с целью удовлетворения потребностей общества в передаче адекватной информации.

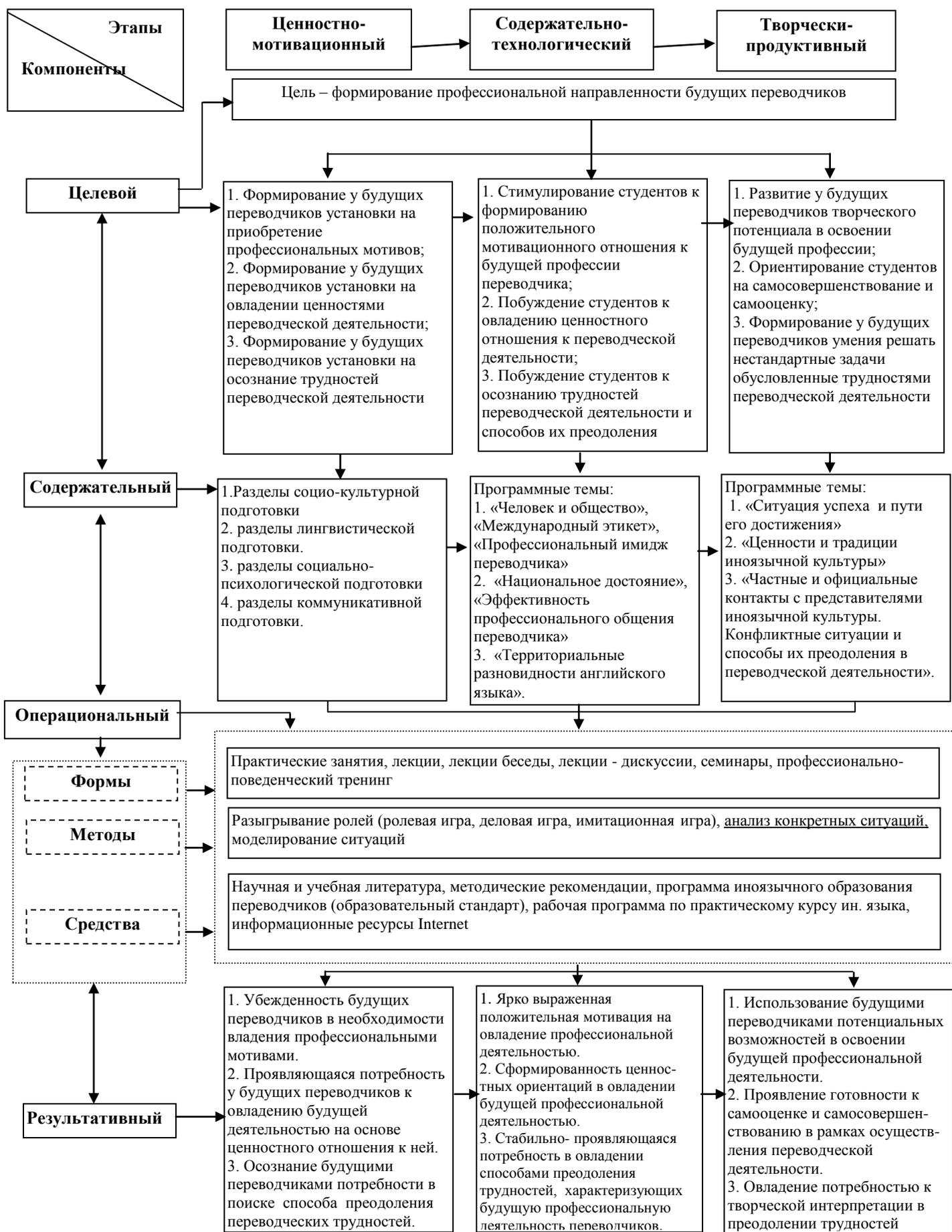


Рис. 1. Система формирования профессиональной направленности будущих переводчиков

Коммуникативная подготовка предполагает умение переводчиков реализовать свои профессиональные функции через верно созданную систему общения, умение занять гуманистическую позицию по отношению к клиентам - представителям разных культур, обеспечивает умение планировать свое речевое поведение, соотнеся цели каждого речевого поступка с выраженным содержанием, умение оперативно вносить изменения в процессе культурного общения в соответствии с новыми условиями межкультурного контакта.

Социально-психологическая подготовка нацелена на освоение профессиональной этики и имиджа переводчиков, невербальной коммуникации, на принятие личностных характеристик будущего переводчика, на формирование умения контролировать эмоциональное состояние; на формирование способов регуляции физического и эмоционального напряжения, а также умения понимать и правильно интерпретировать экспрессию представителей разных культур.

*Операциональный компонент* предназначен для реализации содержательного компонента и подразумевает использование методов активного обучения как наиболее адекватных формированию профессиональной направленности будущих переводчиков. Наиболее эффективной формой занятий является языковая практика, лекция-беседа, лекция-дискуссия, профессионально-поведенческий тренинг, монопроекты, в ходе которых применяются метод анализа конкретных ситуаций, моделирование ситуаций, метод разыгрывания ролей. Средствами обучения являются: методические рекомендации, научная и методическая литература, информационный ресурс Internet. Решение социокультурных задач осуществляется в ходе использования ролевых игр и моделирования ситуаций. Наиболее характерной формой занятий для решения коммуникативных задач являются практические занятия, метод анализа конкретных ситуаций, разыгрывание ролей, общегрупповая дискуссия, монопроекты.

Решение социально-психологических задач осуществляется в ходе учебно-ролевых игр, моделирования ситуаций межкультурной коммуникации. Реализация лингвистической подготовки осуществляется на практических занятиях.

*Результативный компонент* обеспечивает установление обратной связи преподавателя со студентом и своевременное получение информации об эффективности формирования профессиональной направленности и предполагает формирование потребности в постоянном самосовершенствовании. Методами реализации данного компонента являются оценка, самооценка, тестирование, опрос, рейтинг, анкетирование, беседа.

Особенностью данной системы является ее направленность на поэтапное формирование профессиональной направленности, которая осуществляется от ценностно-мотивационного, содержательно-технологического к творчески-продуктивному.

На каждом этапе формирования профессиональной направленности будущих переводчиков осуществляется структурирование и подбор содержательного наполнения педагогического и методического воздействия, которое определяется спецификой переводческой деятельности. Все

выделенные этапы взаимосвязаны и взаимозависимы. Результатом реализации этапов в рамках созданной нами системы является сформированность профессиональной направленности будущих переводчиков.

На основе анализа психолого-педагогической литературы мы пришли к выводу, что эффективное функционирование и развитие системы будет возможно при реализации таких педагогических условий, как:

- предъявление педагогического аутентичного материала с социокультурным потенциалом в задачной форме с учетом субъектного опыта студентов;
- обеспечение диалогического характера учетной деятельности на основе игрового моделирования с опорой на фасилитацию;
- включение студентов в самостоятельную коммуникативно-познавательную деятельность на основе использования механизма педагогической рефлексии.

Первое условие - предъявление педагогического аутентичного материала с социокультурным потенциалом с учетом субъектного опыта студентов в задачной форме - позволяет приблизить будущих переводчиков к естественной языковой и культурологической среде, включая студентов в общение с аутентичными материалами, содержащими социокультурную информацию, моделируя реальные жизненные ситуации, опираясь на личность обучающегося, на его культурологические знания, индивидуальное видение языковой картины мира, его интеллектуальный уровень. Данное условие реализовалось через созданную нами систему лингвистических, социокультурных задач познавательно-поискового, творческого, трансформированного типа с элементами сравнительно-сопоставительного анализа. Учебный материал предъявлялся в задачной форме. Единицей задачной формы предъявления языкового материала является задача. Иноязычная задача является заданная в определенных условиях цель иноязычного образования на усвоение студентами какой-либо части учебного материала. Это условие наибольшее значение имеет при формировании направленности, начиная от формирования установки на приобретение профессиональных мотивов до развития у будущих переводчиков творческого потенциала в освоении профессии, от формирования установки на овладение ценностями переводческой деятельности до проявляющейся потребности в овладении профессией на основе ценностного отношения к ней.

Второе условие – обеспечение диалогического характера учебной деятельности на основе игрового моделирования ситуаций межкультурной коммуникации с опорой на фасилитацию позволяет будущим переводчикам занять диалогическую позицию путем внедрения системы коммуникативных упражнений, моделирующих в учебной деятельности типичные ситуации межкультурного общения, основными признаками которого является равноправность, взаимное уважение, сотрудничество. Данное условие способствует приобретению опыта межкультурного общения в режиме диалога, невербальной коммуникации, ориентировки в собеседнике. Второе условие более эффективно при формировании профессиональной направленности

начиная от установки на осознание трудностей переводческой деятельности до овладения потребности к творческой интерпретации в преодолении трудностей переводческой деятельности.

Третье условие - включение студентов в самостоятельную коммуникативно-познавательную деятельность на основе использования механизма педагогической рефлексии - создает возможности для формирования у будущих переводчиков потребности в постоянном самосовершенствовании, в стремлении развивать свою профессиональную значимость посредством постоянной рефлексии способов саморазвития и самоопределения. При реализации данного условия мы считали необходимым использовать ситуацию успеха, индивидуального и коллективного самоанализа практической деятельности, а также коррекцию активности студентов на основе обратной связи. Данное условие способствует ориентации будущих переводчиков на самосовершенствование, на повышение самооценки и формирует проявление готовности у будущих переводчиков к творческой самореализации.

Первую главу диссертации завершает вывод о том, что проблема формирования профессиональной направленности будущих переводчиков будет решаться более эффективно при использовании специально созданной системы, реализованной на основе совокупности педагогических условий.

Во второй главе «Опытно-экспериментальная работа по формированию профессиональной направленности будущих переводчиков в системе высшего образования» определены цель, задачи, этапы экспериментальной работы; проанализированы результаты констатирующего эксперимента; выделены критерии, показатели и соответствующие им уровни сформированности профессиональной направленности; проведен анализ результатов экспериментальной работы, подтверждающие эффективность исследования и проводится их обработка с использованием методом математической статистики.

Целью экспериментальной работы было, во-первых, проверить эффективность системы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков, во-вторых, проверить достаточность выделенных педагогических условий для эффективного функционирования и развития системы.

Задачи экспериментальной работы по формированию исследуемой направленности: выявить направленность системы на формирование профессиональной направленности; проверить влияние условий на эффективность функционирования и развития системы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков методами математической статистики, определить сформированность профессиональной направленности, представить их в количественной и графической форме.

С учетом характера формируемой направленности и ее содержательного наполнения, в качестве основного критерия мы принимаем продвижение студентов на более высокий уровень профессиональной направленности, который определяется исходя из пяти показателей:

- профессиональные мотивы:

- установка на осознание трудностей и проблем переводческой деятельности и способов их преодоления;
- потребность в межкультурной коммуникации;
- потребность в самооценке, осознании своих возможностей и способностей как соответствующих избранной профессии.
- потребность в постоянном самосовершенствовании.

Для отслеживания изменений в формировании профессиональной направленности будущих переводчиков нами были определены уровни сформированности профессиональной направленности – низкий, средний и высокий.

**Низкий уровень** профессиональной направленности будущих переводчиков характеризуется стремлением изучать иностранный язык и культуру страны изучаемого языка, однако интерес недостаточно устойчив, преобладают мотивы достижения, потребность в межъязыковой и межкультурной коммуникации проявляется слабо. Студенты не всегда адекватно оценивают свои собственные возможности и способности к данной профессии. Потребность в постоянном самосовершенствовании у них не проявляется. Студенты не осознают трудности и проблемы деятельности переводчика.

**Средний уровень** профессиональной направленности будущих переводчиков характеризуется устойчивым интересом к иностранному языку и культуре страны изучаемого языка. Студенты в основном имеют представление о трудностях и проблемах деятельности переводчика, осознают важность данной профессии. Они в основном адекватно оценивают свои возможности и способности к переводческой деятельности, стремятся к участию в межкультурной, межъязыковой коммуникации, однако не всегда могут занять в ней активную позицию. Потребность в самосовершенствовании проявляется ситуативно.

**Высокий уровень** профессиональной направленности будущих переводчиков характеризуется ценностным отношением к переводческой деятельности, иностранному языку как элементу профессионального общения и культуре страны изучаемого языка. Студенты хорошо осознают трудности и проблемы своей будущей профессии, поэтому стремятся в процессе подготовки активно участвовать в межкультурной, межъязыковой коммуникации. Адекватно оценивают свои возможности, у них ярко проявляется потребность в постоянном самосовершенствовании и стремлении овладеть основами мастерства уже в вузе.

Констатирующий этап эксперимента был направлен на решение следующих задач: изучить состояние образовательного процесса с точки зрения формирования профессиональной направленности будущих переводчиков; выявить уровень сформированности исследуемой направленности у будущих переводчиков; определить методы диагностики, позволяющие эффективно оценить уровень профессиональной направленности. Для этого были созданы три экспериментальные (ЭГ-1, ЭГ-2, ЭГ-3) группы и одна контрольная группа КГ).

Результатами определения исходного уровня сформированности профессиональной направленности студентов – будущих переводчиков явились: в экспериментальной группах - (ЭГ-1) – высокий уровень - 10,7%, средний - 46,4%, низкий-42,9%;(ЭГ-2)-высокий-13,8%; средний - 34,5%, низкий - 51,7%; (ЭГ-3) – высокий - 11,1%, средний - 40,7%, низкий - 48,2%; в контрольной группе

(КГ) - высокий уровень-11,5%, средний уровень -30,85%, низкий-57,7%. Результаты констатирующего эксперимента показали незначительный уровень сформированности профессиональной направленности будущих переводчиков. Все группы, участвующие в эксперименте, имели выровненные начальные параметры, что подтверждено с помощью статистического критерия хи-квадрат. На основании данных констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы мы сделали вывод о том, что в традиционной системе подготовки профессиональная направленность формируется стихийно и недостаточно. Следовательно, для эффективного формирования профессиональной направленности переводчиков необходима специально разработанная система, которая должна реализоваться с использованием определенных педагогических условий. После статистической обработки результатов констатирующего этапа была составлена программа формирующего эксперимента, который осуществлялся в естественных условиях образовательного процесса.

Формирующий эксперимент проводился со студентами 1-2 курсов и был направлен на решение следующих задач:

- апробировать разработанную систему формирования профессиональной направленности будущих переводчиков;
- апробировать эффективность выделенных педагогических условий на формирование профессиональной направленности будущих переводчиков.

При его проведении подготовка студентов отличалась ориентацией на различные педагогические условия. Первая группа (КГ) обучалась по традиционной вузовской методике с применением отдельных элементов нашей системы без целенаправленного использования специально выделенных педагогических условий. Во второй группе (ЭГ-1) реализовалась система формирования профессиональной направленности с первым условием – предъявление педагогического аутентичного языкового материала с социокультурным потенциалом в задачной форме с учетом субъектного опыта студентов. В третьей группе (ЭГ-2) реализовалась данная система со вторым педагогическим условием - обеспечение диалогического характера учебной деятельности на основе игрового моделирования ситуаций межкультурной коммуникации. В четвертой группе (ЭГ-3) реализовалась система с тремя педагогическими условиями (включение студентов в самостоятельную коммуникативно-познавательную деятельность на основе использовании механизмов педагогической рефлексии, обеспечение диалогического характера учебной деятельности на основе игрового моделирования ситуаций межкультурной коммуникации с опорой на фасилитацию, предъявление педагогического аутентичного материала с социо-культурным потенциалом в задачной форме с учетом субъектного опыта студентов).

Реализация системы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков и педагогических условий ее эффективного функционирования осуществлялась в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков в Челябинском государственном университете. В диссертации представлены основные аспекты их практического использования. Апробация разработанной системы и условий проводилась при изучении

студентами дисциплин, предусмотренных планом специальности «Перевод и переводоведение» (культура речевого общения, практическая фонетика, домашнее чтение, страноведение).

Реализация каждого компонента осуществлялась в аудиторное и внеаудиторное время с использованием возможностей языковой практики, при организации обучения в сотрудничестве с опорой на фасилитацию. В целях формирования профессиональной направленности будущих переводчиков предлагались задания от репродуктивного до творческого уровня (ролевые и имитационные игры, групповые, информационные проекты, тренировка коммуникативных моделей и др.). Данные задания обеспечивали поэтапное формирование профессиональной направленности будущих переводчиков от формирования установки на профессиональные мотивы до проявления ярко выраженной положительной профессиональной мотивации; от формирования у будущих переводчиков установки на осознание трудностей переводческой деятельности до овладения потребностью в творческой интерпретации в преодолении трудностей, характеризующих будущую профессиональную деятельность переводчика; от ориентирования студентов на самосовершенствование и самооценку до проявления готовности к самооценке и самосовершенствованию.

В процессе апробации построенной нами системы было проведено 3 комплексных среза по уровням сформированности профессиональной направленности будущих переводчиков.

Данные, полученные в результате проведенного эксперимента, позволили выяснить позитивную тенденцию в формировании у будущих переводчиков профессиональной направленности при использовании разработанной нами системы на основе педагогических условий.

В результате опытно-экспериментальной работы получены данные, свидетельствующие о повышении уровня развития профессиональной направленности будущих переводчиков во всех экспериментальных группах. В экспериментальной группе ЭГ3, где реализация системы осуществлялась на фоне педагогических условий, количество студентов, имеющих высокий уровень формирования профессиональной направленности, составило значительно больший процент (18,56%) по сравнению с теми экспериментальными группами, где проверялись отдельные условия (ЭГ1-14%, ЭГ2-8%). В контрольной группе, где целенаправленно работа по развитию профессиональной направленности не проводилась за время опытно-экспериментальной работы, существенных изменений зафиксировано не было (табл. 2). Динамика роста сформированности профессиональной направленности дана в таблице 2.

На обобщающем этапе опытно-экспериментальной работы объективность и достоверность полученных результатов была доказана с помощью методов математической статистики: использование критерия хи-квадрат, что позволило установить наличие статистически значимого влияния выделенных педагогических условий на формирование профессионального направления будущих переводчиков.

Таблица 2

Сравнительные данные уровня формирования профессиональной направленности будущих переводчиков в системе высшего образования

Группы		Количество студентов, %					
		Низкий уровень		Средний уровень		Высокий уровень	
		Конста- тирующий этап	Форми- рующий этап	Конста- тирующий этап	Форми- рующий этап	Конста- тирующий этап	Форми- рующий этап
КГ	26	57,7	46,15	30,8	38,46	11,5	15,39
ЭГ-1	28	42,9	28,57	46,4	46,43	10,5	25,00
ЭГ-2	29	51,7	31,03	34,5	47,82	13,8	21,15
ЭГ-3	27	48,2	14,15	40,7	56,19	11,1	29,66

Результаты эксперимента представлены в иллюстрированном материале (таблицы, диаграммы, рисунки).

В заключении изложены теоретические и экспериментальные результаты исследования, сформулированы основные выводы и обобщения.

Проведенное исследование позволило сделать следующие **выводы**:

1. Актуальность проблемы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков обусловлена расширением масштабов межкультурного взаимодействия, повышением требований к качеству профессиональной подготовки переводчиков недостаточной разработанностью данной проблемы в теории и практике педагогики высшей школы.

2. Профессиональная направленность будущих переводчиков – это стержневое личностное новообразование, задающее целостную систему его отношений к переводческой деятельности и проявляющееся в динамичной иерархии материальных и духовных потребностях, профессионально-познавательных установках, профессиональных мотивов, ценностных ориентаций, побуждающих студентов профессионально реализовывать задачи межъязыковой коммуникации.

3. Формирование профессиональной направленности будущих переводчиков осуществляется в рамках системы, которая разработана на основе системного и аксиологического подходов и характеризуется наличием взаимосвязанных структурных компонентов (целевой, содержательный, операциональный, оценочно-результативный), реализуемых на ценностно-мотивационном, содержательно-технологическом, творчески-продуктивном этапах.

Особенностью данной системы является ее направленность на поэтапное формирование профессиональной направленности, которое осуществляется от ценностно-мотивационного через содержательно-технологический к творчески-продуктивному этапу.

4. Выявлен и экспериментально проверен комплекс педагогических условий, направленных на эффективное формирование профессиональной направленности будущих переводчиков, включающий в себя:

- предъявление педагогического аутентичного материала с социокультурным потенциалом в задачной форме с учетом субъектного опыта студентов;

- обеспечение диалогического характера учебной деятельности на основе игрового моделирования ситуаций межкультурной коммуникации с опорой на фасилитацию;

- включение студентов в самостоятельную коммуникативно-познавательную деятельность на основе использования механизмов педагогической рефлексии.

Предъявление педагогического аутентичного материала с социокультурным потенциалом в задачной форме с учетом субъектного опыта студентов способствует формированию интереса к иностранному языку с целью профессионального общения, способствует глубокому постижению иноязычной культуры в контексте мировой цивилизации. Обеспечение диалогического характера учебной деятельности на основе игрового моделирования ситуаций межкультурной коммуникации с опорой на фасилитацию позволяет осознать будущим переводчикам насколько их собственные возможности соответствуют требованиям избранной профессии, формируют первоначальный опыт переводческой деятельности, создают предпосылки для развития ценностной сферы личности. Включение студентов в самостоятельную коммуникативно-познавательную деятельность на основе использования механизма педагогической рефлексии позволяет осознать трудности и проблемы будущей профессиональной деятельности, создает возможности для формирования потребности в самосовершенствовании.

5. Организованный в рамках исследования педагогический эксперимент подтвердил существенное повышение уровня профессиональной направленности студентов во всех экспериментальных группах. Наиболее высокие результаты наблюдались в группе, где процесс строился с использованием разработанной нами системы, реализованной на основе педагогических условий.

Проведенное теоретико-экспериментальное исследование показало общеобразовательную значимость полученных результатов.

Перспективными направлениями дальнейших научных исследований, на наш взгляд, могут стать следующие проблемы: формирование профессиональной направленности будущего переводчика с позиции действий и отношений; оценочная деятельность и воспитание творческого отношения к формированию профессиональной направленности; формирование профессиональной направленности в рамках кредитной системы; рассмотрение данной проблемы с позиций других подходов.

**Основные положения диссертационного исследования отражены  
в следующих публикациях:**

***Публикации в изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ:***

1. Сорокина, О.А. Теоретические аспекты проблемы формирования профессиональной направленности будущих переводчиков [Текст] / Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – Спец. Выпуск, 2006 г. – С. 204-208.

***Статьи и материалы докладов по теме диссертации:***

2. Сорокина, О.А. Личностно-ролевая организация обучения студентов иностранному языку на филологическом факультете [Текст] / О.А. Сорокина. Научное наследие А.Н. Леонтьева и развитие современной психологии: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Челябинск: 2003. – С.182-186.

3. Сорокина, О.А. Комплексно-деятельный подход основы профессиональной направленности специалиста [Текст] / О.А. Сорокина // Вестник института психологии и педагогики. ЧелГУ. – 2003. - №2. – С. 63-66.

4. Сорокина, О.А. Формирование профессиональной направленности на занятиях английского языка на основе романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин» [Текст] / О.А. Сорокина Международные Измайловские чтения. – ОГПУ. – Оренбург, 2003. – С. 290-295.

5. Сорокина, О.А. Роль английского фольклора в формировании профессиональной направленности студентов младших курсов [Текст] / О.А. Сорокина // Вторые Лазаревские чтения: материалы Всероссийской научной конференции. Челябинск, 2003 г. – С.387-389.

6. Сорокина, О.А. Обучение переводу студентов гуманитарных факультетов [Текст] / О.А. Сорокина Язык и литература как способ проявления национального менталитета: тезисы докладов межрегиональной научной конференции - Челябинск, 2003 г. – С. 239.

7. Сорокина, О.А. Коммуникативный метод обучения иностранным языкам как основа формирования профессиональной направленности личности студента [Текст] / О.А. Сорокина // Язык. Культура. Коммуникация: материалы международной научной конференции. – Челябинск, 2004 г. – С. 255-259.

8. Сорокина, О.А. Адаптация текста и ее обучающий потенциал [Текст] / О.А. Сорокина Актуальные проблемы языкознания, страноведения и методики обучения иностранных языков. Тезисы докладов 3-ей межвузовской научной конференции. – ЧГПУ. – Челябинск, 2004. – С56-58.

9. Сорокина, О.А. Ролевая игра как элемент преподавания иностранного языка [Текст] / О.А. Сорокина // Природа детства и глубинные законы психического развития ребенка: материалы Всероссийской научной конференции. - УРАО г. Челябинск, 2004. – С.123-126.

10. Сорокина, О.А. К вопросу о компонентах профессиональной направленности переводчика [Текст] / О.А. Сорокина // Язык. Культура. Коммуникация: международная научная конференция. – Челябинск, 2005. – С. 285-287.
11. Сорокина, О.А. Социальный статус переводчика в современном мире [Текст] / О.А. Сорокина // Вестник института психологии и педагогики ЧелГУ. 2005г. – №4. – С.152-156.
12. Сорокина, О.А. Профессионально-педагогическая направленность преподавателя иностранного языка [Текст] / О.А. Сорокина // Гуманистические основы преподавания гуманитарных дисциплин в вузе: материалы международной научно-практической конференции. – Челябинск. – 2005 г.– С. 274-280.
13. Сорокина, О.А. Субъектный опыт студентов при формировании профессиональной направленности будущих переводчиков [Текст] / О.А. Сорокина // Слово, высказывание, текст в когнитивном и прагматическом аспектах: 3-я международная конференция, ЧелГУ, Челябинск, 2006. – С. 264.
14. Сорокина О.А. Диалогический характер учебной деятельности как основа подготовки специалистов межкультурной коммуникации [Текст] / О.А. Сорокина // Ключевые проблемы качества жизни: материалы международной научной конференции. – Челябинск, 2006 – С. 345-348.
15. Сорокина О.А. Предъявление аутентичных материалов в задачной форме с учетом субъектного опыта студентов [Текст]. О.А. Сорокина // Слово, высказывание, текст, в когнитивном и прагматическом аспекте. – 4-я международная конференция. ЧелГУ, Челябинск, 2008 – С. 543-547.